

Hoe Flirt Flamand Franstalige en Nederlandstalige literatuur verbindt

09-06-2022 11:00



De kans dat een Waal een boek van Stefan Hertmans of Lize Spit las, was voorheen niet zo groot. Omgekeerd waren schrijvers als Thomas Gunzig of Adeline Dieudonné in Vlaanderen niet erg bekend. Flirt Flamand van Literatuur Vlaanderen verbindt sinds drie jaar de Franstalige en Nederlandstalige literatuur in België en brengt zo twee boekenwerelden samen. Een voorbeeld voor uitgevers die ook in of uit een ander taalgebied willen uitgeven.

Nederlandstalige en Franstalige literatuur met elkaar verbinden. Het zal liefhebbers van de Franse taal en cultuur als muziek in de oren klinken. Al hebben Nederlanders allerminst te klagen over een gebrek aan Franse literatuur. Uitgeverij Vleugels bijvoorbeeld timmert al jaren aan de weg met De Franse Reeks. Wie de Franse taal niet goed genoeg beheerst om er een boek in te lezen, kan zo kennis maken met vertalingen van klassieke en moderne werken van auteurs als Caroline Lamarche, Jean Giono, Olivier Rolin of Rebecca Gisler.

Een mooi initiatief, maar in feite niets nieuws: Franse literatuur wordt regelmatig in het Nederlands vertaald en omgekeerd gebeurt dat ook.

Taalgrens

Anders is dat in Franstalig en Nederlandstalig België. Al sinds jaar en dag bestaat er een kloof en taalgrens tussen de gebiedsdelen Vlaanderen en Wallonië. "Het boekenvak kijkt wél naar Nederland en Frankrijk, maar veel minder naar de taalgrens in ons eigen land. De Franstalige en Nederlandstalige Belgen kennen elkaars cultuur en literatuur daardoor nauwelijks of onvoldoende. Vlaamse auteurs worden wel vertaald in het Frans, maar zijn vaak makkelijker te vinden in boekhandels in Parijs, Lyon of Bordeaux dan in Brussel, Namen of Luik. Ook hebben Vlaamse auteurs nooit lezingen in plaatsen als Luik of Charleroi, die tot Wallonië behoren. Toch leven en lezen we als burens naast elkaar," vertelt Els Aerts, coördinator communicatie van Literatuur Vlaanderen.

“Het idee ontstond om deze twee boekenwerelden en lezers bij elkaar brengen. We wilden weg blijven van de politiek, maar op literair en cultureel gebied gaan samenwerken. Toen Vlaanderen in 2019 eregast was van de Foire du Livre de Bruxelles, de Brusselse boekenbeurs, bood dat een uitgelezen kans om dat plan verder uit te werken.”



Tom Lanoye op de eerste editie op de Foire du Livre de Bruxelles Foto: Michiel Devijver

Onder het motto Flirt Flamand maakt Literatuur Vlaanderen zich sindsdien sterk voor meer vertalingen van Nederlandstalige literatuur in het Frans.

Literair feest

Het resulteert in eerste instantie in een literair feest van vier dagen waar meer dan zestig auteurs met een recent in het Frans vertaald boek hun lezers ontmoeten. Onder hen zijn bijvoorbeeld Tom Lanoye, David van Reybrouck en Lize Spit. Er is ook veel aandacht voor Franstalige auteurs en vertalers Frans-Nederlands en Nederlands-Frans.

Het 'grensoverschrijdende' feest is een groot succes onder lezers, auteurs, uitgevers, boekhandelaars en media.

Tinder voor lezers

Flirt Flamand krijgt de jaren erop dan ook een vervolg, al gebeurt dat vanwege corona wel in digitale vorm. “We ontwikkelden Matchmaker, een soort Tinder voor lezers. Op basis van hun favoriete boeken konden lezers op

zoek gaan naar een soulmate aan de andere helft van het land en tegelijkertijd elkaars literatuur ontdekken.” Matchmaker creëert het ideale koppel: de Nederlandstalige Lize Spit en de Franstalige Thomas Gunzig. De ‘flirt’ tussen de twee schrijvers eindigt in een ‘literair huwelijk’ waarbij ze elkaar symbolisch het ja-woord gaven. De bedoeling is dat de Nederlandstalige en Franstalige boekensector in België hetzelfde doen.



De Nederlandstalige Lize Spit en de Franstalige Thomas Gunzig. Foto: Bob Van Mol

Ik poëzie je graag

“Dit jaar hebben we in samenwerking met Passa Porta, het internationale literatuurhuis in Brussel, een poëziewedstrijd georganiseerd onder de titel ‘Ik poëzie je graag.’ Lize Spit en Thomas Gunzig bedachten de eerste en laatste zin van een Flirt Flamand-gedicht en daagden deelnemers uit om de leegte daartussen te vullen.”

Zevenhonderd mensen deden mee aan de wedstrijd. Céline Delattre uit Kortrijk won met het gedicht *Encre Marine*. “Het was mooi om op deze manier liefhebbers van poëzie bijeen te brengen, elkaars werk te lezen en de taalgrens te overschrijden. Buiten de politiek om gingen we met elkaar in gesprek. Dat bracht een fijne energie. Ik zag een glimlach op veel gezichten.”



Enkele deelnemers aan de poëziewedstrijd Foto: Caroline Lessire

Door dergelijke programma's is er volgens Aerts onder uitgevers een groeiende interesse om Belgische boeken in het Nederlands dan wel Frans te vertalen. Ook stimuleert Flirt Flamand bibliotheken en boekhandels om vertalingen een prominente plek te geven.

Voor 2022 is de poëziewedstrijd het laatste evenement, maar voor volgend jaar heeft Flirt Flamand alweer veel nieuwe ideeën. "We blijven het koppelteken dat Nederlandstalige en Franstalige literatuur met elkaar verbindt."

Marloes de Moor